

# FORMATIONS

## 2021-2022



**Langues,**  
**Éducation,**  
**Diversité**



# sommaire



## PRÉSENTATION \_\_\_\_\_ 4.

Offre de formation - Pour qui ? - Approche générale - Quel impact ? - Approche pédagogique - Modalités de formation - Durée des formations - Tarifs - Prise en charge - Évaluation - Ils nous ont fait confiance en 2020 et 2021 - Informations, inscriptions



## CONFÉRENCES \_\_\_\_\_ 11.



## FORMATIONS \_\_\_\_\_ 12.

POUR LES PROFESSIONNEL·LE·S DE L'ÉDUCATION, DE LA PETITE ENFANCE, DU CHAMP SOCIAL ET CULTUREL, DE LA SANTÉ



Apprendre et vivre ensemble avec la diversité des langues : quelle place pour le plurilinguisme à l'école ? - 12



Glottophobie et discriminations liées à l'origine culturelle - 13



Éducation plurilingue et interculturelle à l'école - 14



Projets artistiques et plurilinguisme - 15



L'éveil aux langues dans les structures de la Petite Enfance - 16



Faire des langues des apprenant.e.s une ressource pour l'apprentissage du français et l'inclusion - 17



Des histoires et des langues : comment faire vivre un fonds multilingue ? - 18 et 19



Co-éducation : créer des supports multilingues pour mieux communiquer avec les familles - 20



La Boîte à histoires : d'une langue à l'autre - 21



L'Escape game plurilingue pour s'ouvrir à la pluralité linguistique et culturelle - 22



Le Kamishibai plurilingue - 23



Fabulala, les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme - 24



L'approche interculturelle pour valoriser le plurilinguisme - 25

#### POUR LES ORTHOPHONISTES



Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel - 26 et 27



Rééducation orthophonique de l'enfant avec TND vivant en contexte plurilingue et pluriculturel - 28

#### POUR TOUS



Parcours d'auto-formation en ligne - 29 et 30



Les Universités Dulala - 31



NOUVEAUTÉ : LA MALLETTE FABULALA ——— 32.



## **d'une langue à l'autre**

Créée en 2009, l'association Dulala est spécialisée dans le domaine du bilinguisme et du plurilinguisme. Basée à Montreuil, aux portes de Paris, elle intervient en France et à l'étranger, en présentiel et à distance grâce à un réseau de 8 formatrices et formateurs expérimentés.

Elle propose aux professionnel.le.s du champ éducatif, social, de la santé ou culturel des repères, des formations et des ressources pour faire du multilinguisme un levier pour mieux vivre et apprendre ensemble.

Depuis sa création, Dulala travaille en lien avec un réseau de chercheur.e.s et d'acteur.rice.s de terrain, références dans leur domaine, pour adosser ses formations à des recherches pluridisciplinaires.

Dans un souci de rigueur et d'accessibilité, Dulala décrypte et vulgarise les recherches portant sur les champs du savoir qu'elle mobilise, pour nourrir les approches et les contenus de ses formations.

Dans un projet de partage de connaissances, Dulala conçoit des ressources et des publications en accès libre sur son site pour permettre à chacun d'aborder les enjeux du plurilinguisme.

Développant de longue date des partenariats avec les collectivités, Dulala a été reconnue partenaire nationale du dispositif Cités éducatives en 2019.



**PARTENAIRE OFFICIEL**

# NOTRE OFFRE DE FORMATION



Nos Universités d'été et nos parcours d'auto-formation en ligne sont accessibles à titre individuel. Le reste de l'offre de formation inscrite à ce catalogue est intra-entreprise, c'est-à-dire qu'elle s'adresse à des entreprises, structures ou collectifs : elle est donc destinée à être mise en œuvre sur site et s'ajuste à chaque contexte d'intervention.

C'est pourquoi nous invitons toute personne intéressée par une de nos formations à nous contacter pour

convenir d'un échange qui nous permettra de vous proposer un programme de formation sur mesure à partir d'informations telles que :

- ◆ La situation qui motive votre demande de formation,
- ◆ Les bénéfices attendus de la formation et les objectifs opérationnels que vous visez,
- ◆ Les profils des bénéficiaires,
- ◆ Les contraintes logistiques, de calendrier, etc.

## ◆ INDIVIDUELS :

Les Universités Dulala et nos parcours d'auto-formation en ligne sont proposés aux particuliers, à titre individuel. L'inscription à ces formations se fait directement sur notre site.

## PRÉREQUIS :

- ◆ Les formations pour orthophonistes sont réservées aux personnes qui détiennent le diplôme de capacité en orthophonie, ou équivalent. Aucun prérequis n'est nécessaire pour les autres formations.

## PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP :

- ◆ Vous pouvez contacter Anne-Lise Marill ([formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr)) pour vérifier que les conditions logistiques et pédagogiques peuvent être adaptées à votre situation individuelle. Nos locaux sont conformes aux normes d'accessibilité pour les personnes à mobilité réduite.

## Pour qui ?

- ◆ Pour tou-te-s les professionnel-le-s du champ éducatif, social, culturel ou de la santé travaillant avec des enfants et des adultes dans des contextes caractérisés par la diversité linguistique et culturelle.
- ◆ Pour les responsables et les décideurs institutionnels ou associatifs qui cherchent à comprendre les enjeux du multilinguisme et à fédérer des collectifs d'acteur.rice.s de divers champs professionnels sur un territoire ou au sein d'une structure et contribuer ainsi à l'inclusion, à l'égalité des chances et à la réussite éducative.
- ◆ Enfin pour des parents souhaitant approfondir leur réflexion autour de l'importance des langues dans le développement des enfants et être force de proposition dans ce domaine.

## Approche générale

- ◆ Questionner les représentations communes sur les langues et apporter des repères-clés sur le développement du langage, le bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme.
- ◆ Dans une démarche d'autonomisation des participant-e-s, faciliter l'appropriation de pratiques et de ressources permettant de prendre en compte et de valoriser la diversité des langues au sein d'une structure.
- ◆ Accompagner les personnes et les équipes dans la mise en place de projets facilitant l'inclusion et le développement des compétences cognitives et psycho-sociales des enfants.

Dulala a obtenu en 2020 le label de qualité Qualiopi. Cette certification nationale atteste de la qualité et du professionnalisme des organismes de formation.



## Quel impact ?

Soucieuse de contribuer au changement social et de mesurer l'impact de ses formations pour les adapter en permanence aux réalités du terrain, Dulala a confié à l'agence indépendante Phare le soin d'évaluer l'impact des formations délivrées. Selon cette étude, qui a porté sur un échantillon de 603 personnes, les formations Dulala ont permis aux bénéficiaires de :

## **1. Déconstruire les préjugés en favorisant la reconnaissance de la diversité linguistique et culturelle**

- ◆ Ainsi 13% des professionnel-le-s déclarant avoir une très mauvaise connaissance des enjeux liés au multilinguisme estimaient, avant la formation, que parler une autre langue que le français était un handicap pour le jeune enfant.
- ◆ 80% des répondant.e.s considèrent que les formations de Dulala traitent, plus que d'autres, d'enjeux qui sont trop peu souvent abordés.
- ◆ Grâce aux formations de Dulala, les participant.e.s (particulièrement celles et ceux qui n'étaient pas familiarisé.e-s avec ces questions avant) ont pu dépasser leurs préjugés sur le plurilinguisme, prendre conscience des situations de diversité linguistique et culturelle et repérer l'importance de ces enjeux.

## **2. Développer des pratiques pédagogiques pour accueillir et valoriser les langues des enfants dans leurs structures**

- ◆ Quelques mois après la formation, 63% des participant.e.s déclarent avoir utilisé des ressources pédagogiques Dulala ; 28% ne l'ont pas encore fait mais prévoient de le faire.
- ◆ Les outils sont considérés de façon quasi-unanime (à 99%) comme étant facilement appropriables, et ce, dans une grande diversité de contextes.
- ◆ 79% des professionnel-le-s ont observé que les activités plurilingues stimulent la curiosité des enfants envers les langues parlées par leurs pairs et les éveillent à la diversité des cultures et des langues.
- ◆ 86% des répondant.e-s déclarent que les outils de Dulala permettent de rendre visibles les compétences linguistiques des enfants ne parlant pas français à la maison, ce qui facilite leur inclusion dans l'école et favorise leur confiance en soi.

## **3. Participer au développement du lien social et à la mise en œuvre de dynamiques collectives autour du plurilinguisme dans les structures**

- ◆ Les formations de Dulala donnent aux professionnel-le-s l'envie et les moyens de développer des projets autour du plurilinguisme avec d'autres collègues dans leurs structures.
- ◆ 97% des répondant.e-s déclarent que la valorisation de la diversité des langues dans leur structure amène les professionnel.le.s à considérer davantage les parents comme des personnes-ressources, et à les intégrer dans les projets plurilingues.

## Approche pédagogique

- ◆ Repères théoriques issus de recherches actuelles dans différents domaines du savoir : sociolinguistique, psycholinguistique, anthropologie, sociologie, neurosciences
- ◆ Analyse d'études de cas pour faire émerger des habitudes de pensée ou de comportement et de nouvelles manières d'agir en situation de multilinguisme
- ◆ Ateliers pratiques de fabrication d'outils de narration, de supports de communication ou de jeux pour accueillir et valoriser le répertoire linguistique de chacun
- ◆ Supports et activités variés : infographies, vidéos, audio, quizz, remue-méninges
- ◆ Démarche participative et échanges de pratiques et d'expériences

Pour ses formations en distanciel, Dulala utilise des outils de travail collaboratifs et met en œuvre des contenus, activités et modalités d'animation adaptées.

## Modalités de formation

À partir de chaque contexte et de chaque projet, Dulala adapte les objectifs, contenus et modalités d'animation de ses formations.

La situation sanitaire en 2020 et 2021 nous a amenés à adapter nos pratiques. La visio-conférence permet une meilleure accessibilité, plus de souplesse d'organisation et un gain de temps. Elle permet également d'optimiser le budget lié au transport et à l'hébergement du formateur ou de la formatrice.

- ◆ Pour les **formations intra-entreprise**, nous pouvons intervenir :
  - sur site, dans vos locaux sur le territoire national ou à l'étranger
  - à distance, en visio-conférence
  - ou de manière mixte, en combinant les deux modalités
- ◆ Les **Universités Dulala** se déroulent dans les locaux de l'association ou dans un lieu tiers. Ceux-ci sont desservis par les transports en communs et accessibles aux personnes à mobilité réduite. Les Universités sont également proposés en visio-conférence.
- ◆ Le **parcours d'auto-formation** est proposé exclusivement en ligne, sur la plateforme Didask. Une inscription ouvre deux mois de connexion pour un parcours suivi qui donne lieu à un certificat, ou une connexion illimitée pour un parcours libre. Chaque participant.e peut travailler à son rythme. (plus d'infos page 29)



## Durée des formations

En 1 à 2 heures	Conférence de sensibilisation aux enjeux du plurilinguisme
En ½ journée (3 à 4 heures)	Apports théoriques, présentation des outils Dulala (avec focus possible sur un outil)
En 1 journée (6 heures)	Apports théoriques, analyses des outils Dulala, atelier pratique de manipulation d'un outil
En 2 journées (12 heures)	Apports théoriques, ateliers pratiques sur 1 ou plusieurs outils, conception d'un projet individuel ou collectif à mettre en place dans sa structure
En 3 journées (15 à 18 heures)	Au format « 2 journées » s'ajoute une journée ou ½ journée de retour d'expérience. Elle est prévue quelques semaines après la première partie de la formation et permet de poursuivre et d'améliorer les actions qui ont été entreprise sur le terrain

NOMBRE DE  
PARTICIPANT·E·S

**Pour une conférence** : illimité  
**Pour les formations** : 20 personnes maximum

## Tarifs

- ◆ Nos prix varient en fonction des structures (collectivités, Éducation nationale, associations) : de 750€ à 1200€ / journée.  
Les frais de transport et d'hébergement de l'intervenant.e sont à ajouter à ce tarif.  
Les formations pour les orthophonistes ont une tarification particulière.  
Les tarifs sont les mêmes en présentiel et en distanciel.
- ◆ Pour le parcours d'auto-formation en ligne sur la plateforme Didask : entre 60€ et 174€ suivant le parcours choisi et le type de financement.

## Prise en charge des formations

**Par le plan de formation intra-entreprise** : Nous élaborons avec la structure commanditaire un plan de formation sur mesure et adapté aux besoins de l'équipe.

**Par Pôle Emploi** : Via les aides individuelles à la formation dans le cadre d'une recherche d'emploi. Parlez-en à votre conseiller.

**Par le DPC et le FIF PL** : Les formations pour orthophonistes sont accessibles via le FIF-PL et le DPC.

Pour toute question supplémentaire, merci de contacter **formation@dulala.fr**

## Évaluation

- ◆ Avant toute formation, un questionnaire d'évaluation des représentations et des connaissances est envoyé aux participant-e-s. Le même questionnaire est complété à l'issue de la formation et permet de mesurer la progression.
- ◆ Pendant les formations donnant lieu à des travaux individuels ou collectifs, les productions sont évaluées selon une grille de critères.
- ◆ Une attestation de suivi nominative peut être délivrée sur demande.
- ◆ Dans un souci d'amélioration constante de la qualité de nos formations, un questionnaire de satisfaction est proposé à nos participants et commanditaires.

## Ils nous ont fait confiance en 2020 et 2021

*La préfecture de Seine-Saint-Denis, le conseil départemental du Val-de-Marne, la Mission Laïque française, le service des crèches de Seine-Saint-Denis, l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), les Cités éducatives de Gennevilliers, d'Evry-Courcouronnes, de Lormont, de Lyon 8, de Toulouse, de Paris 19 et de Pau, les villes de Montreuil, La Courneuve, Clichy-sous-Bois et Aulnay-sous-Bois, les Divisions académiques de la formation et du développement professionnel (DAFOR) de Créteil et de Seine-Saint-Denis, le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil, le Réseau parentalité du Maine-et-Loire, l'Université de la Vallée d'Aoste, l'Inspe de Reims, l'Institut français d'Espagne et l'Institut français du Maroc, le Pôle famille et petite enfance de Paris Centre, l'association Montessori de France, le réseau IF profs, Les Francas, ATD Quart Monde, le rectorat de Mayotte, et bien d'autres encore !*

## Informations, inscriptions

Les inscriptions aux parcours d'auto-formation ou aux Universités se font en ligne sur notre site internet [www.dulala.fr](http://www.dulala.fr).

Pour toutes les autres formations, merci de nous contacter pour ajuster notre proposition à votre contexte.

Une question sur notre offre de formation ?

Contactez-nous au 09 51 24 20 73 ou à **[formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr)**

# CONFÉRENCES DE SENSIBILISATION AUX ENJEUX DU PLURILINGUISME



Ces conférences de sensibilisation sont destinées au **grand public** et aux professionnel-le-s du champ éducatif, social ou culturel.

## En 1h30 à 2h, il s'agit de :

- ◆ poser des repères clairs et accessibles et secouer les idées reçues
- ◆ donner à voir des pratiques inspirantes autour des langues quel que soit leur statut
- ◆ donner envie de s'impliquer au quotidien pour une éducation inclusive

## Un format :

- ◆ clair : infographies, extraits vidéo, niveau de langue accessible pour permettre à chacun de s'appropriier les contenus présentés
- ◆ dynamique : alternance de moments de présentation et d'interactions
- ◆ participatif : sollicitation des participant.e.s et temps d'échange dédié

**Ce format court permet d'enclencher des actions de formation à suivre.**



conférence  
διάσκεψη  
konferans  
会議  
vortrag  
hội nghị  
conferentie  
conferenza  
konferenciák

# APPRENDRE ET VIVRE ENSEMBLE AVEC LA DIVERSITÉ DES LANGUES : QUELLE PLACE POUR LE PLURILINGUISME À L'ÉCOLE ?



Durée  
**1** journée

Public cible :  
Inspecteur·rice·s, chef·fe·s d'établissement,  
CPE, équipes éducatives, référent·e·s  
de parcours éducatifs

## Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider des repères clés sur le développement du langage, le bilinguisme et le plurilinguisme
- ◆ Identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales et les besoins de médiation
- ◆ Être capable d'appliquer ces repères dans la conception d'un dispositif éducatif et/ou pédagogique favorable à un climat éducatif d'ouverture sur l'altérité

## Contenus

- ◆ Repères théoriques sur le langage et les langues et les représentations collectives autour des langues de médiation
- ◆ Études de cas en contexte plurilingue et médiation dans le champ éducatif : approche sociolinguistique et psycholinguistique
- ◆ Ébauche d'un projet de valorisation du plurilinguisme au sein de sa communauté éducative



bilingue  
双语  
バイリンガル  
bileng  
elebiduna  
bilingual  
twatalich  
bilingvalni  
двуязычен

# GLOTTOPHOBIE ET DISCRIMINATIONS LIÉES À L'ORIGINE CULTURELLE



Durée  
1 journée

Public cible :

**Professionnel-le-s du champ éducatif, social ou culturel** souhaitant appréhender la pluralité linguistique et culturelle de façon inclusive et se doter de repères et d'outils pour élaborer des actions de prévention et remédiation en contexte multilingue et multiculturel

## Objectifs

- ◆ Identifier les enjeux principaux de la prise en compte des droits linguistiques des publics accueillis
- ◆ Être capable d'identifier les discriminations liées aux langues, et connaître des outils pour agir en faveur des droits linguistiques et culturels
- ◆ Être capable concevoir des projets inclusifs de prévention et de remédiation prenant en compte les droits linguistiques

## Contenus

- ◆ Stéréotypes, préjugés, discrimination : de quoi parle-t-on ?
- ◆ Repères-clés issus de différents champs de recherche en sciences humaines
- ◆ Définition de la notion de glottophobie et analyse d'études de cas pour caractériser les phénomènes d'appréciation des langues d'autrui et faire émerger des solutions
- ◆ Pratiques et ressources pour accueillir la diversité des langues et cultures
- ◆ Quelle charte et quel programme d'actions pour sa structure ?

discrimination  
diskriminim  
syrjintä  
kamsitish  
차별  
biçûkdîtinî  
diskriminacija  
பாடுபாடு  
discriminazione



# ÉDUCATION PLURILINGUE ET INTERCULTURELLE À L'ÉCOLE



Durée  
**1** journée

Public cible :  
**Coordinateur·rice·s pédagogiques  
et enseignant·e·s cycle 1, 2 et 3**

## Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider des repères clés sur le développement du langage, le bilinguisme et le plurilinguisme
- ◆ Identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales
- ◆ Être capable de décrire les principaux enjeux de l'approche pédagogique « Éveil aux langues »
- ◆ Être capable d'identifier quelques outils pédagogiques principaux d'ouverture aux langues
- ◆ Être capable de mobiliser ces repères et outils pour concevoir un projet renforçant la co-éducation avec les familles

## Contenus

- ◆ Langues et cultures : questionner ses propres représentations et s'interroger sur sa posture d'accueil des familles et enfants locuteurs de langues tierces
- ◆ Aspects théoriques de l'éveil aux langues (historique, objectifs, repères institutionnels)
- ◆ Des outils simples pour débiter un projet : affichages, comptines et jeux multilingues
- ◆ La biographie langagière et les langues qui nous entourent
- ◆ Expérimentation d'activités d'éveil aux langues : observation, mises en situation, animation et analyse de séquences

école  
escola  
училище  
مدرسة  
Schule  
okul  
sakola  
学校  
escuela





Durée  
**1** journée

Public cible :  
**Professionnel·le·s de l'enseignement ou de l'animation** souhaitant mettre en place un projet artistique d'ouverture sur la diversité linguistique et culturelle dans leur environnement

## Objectifs

- ◆ Être capable de décrire les principaux enjeux de la prise en compte du plurilinguisme
- ◆ Être capable d'identifier les apports majeurs des pratiques artistiques dans les projets transversaux autour de la lecture et de l'écriture
- ◆ Analyser des pratiques artistiques mobilisant le plurilinguisme
- ◆ Être en mesure de mobiliser des repères et des outils pour ébaucher son projet multilingue par les pratiques artistiques

## Contenus

- ◆ Le développement du langage chez les jeunes enfants : étapes, stratégies et contextes
- ◆ Bilinguisme chez le jeune enfant en famille et en structure d'accueil : quels enjeux pour le développement de l'enfant ? Comment créer des formes d'hospitalité langagière pour soutenir la sécurité linguistique de l'enfant ?
- ◆ Du bilinguisme au plurilinguisme : faire de l'éveil aux langues en Petite Enfance pour favoriser le développement des compétences psychosociales des enfants et de leur capacité d'apprentissage
- ◆ Pistes et outils pratiques : supports de communication multilingue (arbre des langues, mobiles, imagiers), comptines multilingues, parcours d'activités ludiques et sensibles, Boîte à histoires plurilingue, Kamishibai plurilingue, albums multilingues
- ◆ Ébauche de projet pédagogique : pourquoi, quand et comment mettre en place des animations d'éveil aux langues ?

**En 2<sup>e</sup> journée, cette formation peut s'articuler avec une réalisation artistique multilingue au choix parmi :**

- ◆ La Boîte à histoires : *voir page 21*
- ◆ Fabulala : *voir page 24*
- ◆ Le Kamishibai plurilingue : *voir page 23*

# L'ÉVEIL AUX LANGUES DANS LES STRUCTURES DE LA PETITE ENFANCE



Durée  
**1** journée

Public cible :  
**Professionnel·le·s intervenant**  
dans les structures de la Petite Enfance

## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier des repères théoriques principaux sur le développement linguistique et identitaire des jeunes enfants grandissant dans un contexte plurilingue
- ◆ Être capable d'identifier des outils principaux et adapter des pistes d'action pour mettre en place un projet d'ouverture sur les langues tissant des liens entre univers familiaux et structure d'accueil
- ◆ Être capable de mobiliser les acquis de la formation dans la mise en œuvre d'un projet collectif favorisant une appréhension positive de la diversité linguistique et culturelle

## Contenus

- ◆ Langues et cultures : questionner ses propres représentations et s'interroger sur sa posture d'accueil des langues des familles et enfants
- ◆ Développement du langage chez les jeunes enfants : étapes, stratégies et contextes
- ◆ Bilinguisme chez le jeune enfant en famille et en structure d'accueil : quels enjeux pour le développement de l'enfant ? Comment créer des formes d'hospitalité langagière pour soutenir la sécurité linguistique de l'enfant ?
- ◆ Pistes et outils pratiques : arbre des langues, comptines multilingues, albums multilingues
- ◆ Projet pédagogique : quand et comment mettre en place des animations d'éveil aux langues ?
- ◆ Mise en œuvre d'un projet à l'échelle d'une structure : cadre institutionnel et communication

**En 2<sup>e</sup> journée, cette formation peut s'articuler avec :**

- ◆ La Boîte à histoires : *voir page 21*
- ◆ Le Kamishibai plurilingue : *voir page 23*
- ◆ Fabulala : *voir page 24*



# FAIRE DES LANGUES DES APPRENANT·E·S UNE RESSOURCE POUR L'APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS ET L'INCLUSION



Durée  
**1** journée

Public cible :  
Professionnel·le·s et bénévoles des ateliers  
ASL/FLE/Alpha accueillant des publics plurilingues  
en apprentissage du français au sein des  
bibliothèques, centres sociaux, écoles de langues

## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte du répertoire linguistique des apprenant·e·s pour l'apprentissage du français
- ◆ Analyser ses pratiques en lien avec l'approche interculturelle et la diversité linguistique présente dans les groupes d'apprenant·e·s
- ◆ Découvrir, concevoir et animer des activités et des projets permettant la valorisation du plurilinguisme et des compétences langagières de chacun·e

## Contenus

- ◆ Acquisition du français chez l'adulte bi-plurilingue : étapes, contextes et stratégies
- ◆ Analyse des pratiques existantes concernant les langues-sources
- ◆ Découverte d'activités qui permettent de tirer partie des connaissances et compétences individuelles pour optimiser collectivement l'apprentissage du français : biographie langagière, comparaison des langues, activités d'approche interculturelle, jeux de découverte des langues, etc.

**Selon le contexte, cette formation peut se compléter et s'articuler avec une journée autour de la conception d'un outil de valorisation des langues des apprenant·e·s :**

- ◆ Escape game multilingue : *voir page 22*
- ◆ Le Kamishibai plurilingue : *voir page 23*

# DES HISTOIRES ET DES LANGUES : COMMENT FAIRE VIVRE UN FONDS MULTILINGUE ?



Durée  
**1** journée

Public cible :  
**Professionnel·les du livre et  
de la lecture, conteurs et conteuses**

## Objectifs

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues de publics locuteurs de langues autres que le français
- ◆ Identifier les leviers qui facilitent la constitution et l'animation d'un fonds multilingue
- ◆ Être capable d'identifier les principaux outils et principes d'action permettant de proposer des animations pour/avec les usagers autour d'un fonds multilingue

## Contenus

- ◆ Déconstruire les représentations communes vis-à-vis des langues et du plurilinguisme
- ◆ Analyser le rôle des langues (familiale, seconde, de scolarisation...) pour l'entrée dans la littératie et l'accès au livre et à la lecture
- ◆ Analyser une sélection d'albums jeunesse de fiction ou documentaires (sans texte, bilingues, multilingues) à l'aide de critères adaptés aux objectifs de son projet
- ◆ Découvrir et manipuler des outils de narration à voix haute plurilingues — Kamishibai et Boîte à histoires — et comprendre leur intérêt pour la prise en compte du plurilinguisme
- ◆ Connaître des initiatives inspirantes pour valoriser un fonds multilingue
- ◆ Réinvestir l'ensemble des apports dans l'ébauche d'un projet de valorisation du fonds multilingue dans sa structure

**En 2<sup>e</sup> journée et selon le contexte, cette formation peut s'articuler et se compléter avec la fabrication d'un outil de narration à voix haute en fonction du public visé :**

- ◆ Le Kamishibai plurilingue : voir page 23
- ◆ La Boîte à histoires : voir page 21
- ◆ Fabulala : voir page 24



livre

كتاب

bok

liv

кни́га

Buch

carte

βιβλίο

kniha

# CO-ÉDUCATION : CRÉER DES SUPPORTS MULTILINGUES POUR MIEUX COMMUNIQUER AVEC LES FAMILLES



Durée  
**1** journée

Public cible :  
**Enseignant·e·s, coordinateur·rice·s,  
conseiller·e·s pédagogiques,  
acteur·rice·s de parcours de réussite éducative,  
professionnel·e·s de la Petite Enfance**

## Objectifs

- ◆ Acquérir ou consolider les étapes clés du développement du langage des enfants grandissant avec plusieurs langues pour engager un dialogue avec les parents et ses collègues
- ◆ Identifier des outils facilement reproductibles pour proposer des actions parents-enfants permettant de créer des liens entre langues familiales et langue de l'école
- ◆ Adapter les principes de conception et mise en œuvre d'un projet éducatif ouvert sur les langues, au service de la co-éducation, pour le bien-être de toute la communauté éducative.

## Contenus

- ◆ Clarifier les enjeux de la reconnaissance des langues familiales pour le développement de l'enfant et l'apprentissage du français, langue de l'école
- ◆ À partir de mises en situation, analyser la posture à adopter vis-à-vis de l'accueil des langues des enfants et des parents
- ◆ Identifier les ressources linguistiques présentes dans les équipes et dans les familles par la biographie langagière
- ◆ Analyser des supports multilingues existants (arbre des langues, collecte de comptines, jeux et lectures multilingues) et réfléchir à la création de supports pertinents pour son contexte professionnel : objectifs, public, contenu, format, langues, médiation
- ◆ Amorcer la création collective d'un support multilingue et explorer des pistes d'amélioration dans le temps
- ◆ Partager des pistes et outils pratiques au quotidien

# LA BOÎTE À HISTOIRES : D'UNE LANGUE À L'AUTRE



Durée  
**1 ou 2**  
journées

Public cible :  
**Professionnel-le-s du champ éducatif,  
social, culturel ou de la Petite Enfance**

## Objectifs

### Jour 1

- ◆ Être capable de citer les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les fondamentaux de la Boîte à histoires plurilingue : outil de narration théâtralisée pour l'éveil aux langues, le développement du langage et l'entrée des enfants dans l'oralité
- ◆ Être capable de raconter une histoire mise en boîte

### Jour 2

- ◆ Élaborer sa propre Boîte à histoires, adaptée à son contexte professionnel, à partir d'un album, d'un conte ou d'une comptine et la tester
- ◆ Être capable de mobiliser les contenus de la formation pour imaginer un projet autour des contes, prenant en compte les langues de l'équipe pédagogique, des familles et des enfants

## Contenus

### Jour 1

- ◆ Les enjeux de l'éducation plurilingue et de la multi littératie pour le développement des compétences langagières des enfants
- ◆ Découverte des principes clés de la Boîte à histoires
- ◆ La mise en scène de la Boîte à histoires : choix du conte, réécriture, choix des objets, manipulation, mise en voix

### Jour 2

- ◆ Déroulement d'un atelier de conception de sa propre Boîte à histoires, partage et retours des participant-e-s
- ◆ Découverte d'activités ludiques autour de la Boîte à histoires (collectage des mots, jeux de mémoire, calligraphie...)

# L'ESCAPE GAME PLURILINGUE POUR S'OUVRIR À LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE



Durée  
**1 ou 2**  
journées

Public cible :

Professionnel·le·s de l'enseignement ou de l'animation, médiateur·trice·s culturels et intervenant·e·s dans des environnements caractérisés par la diversité linguistique et culturelle

## Objectifs

### Jour 1

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux de la prise en compte des langues familiales
- ◆ Être capable de décrire le potentiel ludique et collaboratif d'un Escape Game
- ◆ Être capable de transformer au moins un objectif pédagogique en scénario ludique

### Jour 2

- ◆ S'approprier les principes de réalisation d'un Escape Game plurilingue
- ◆ Ébaucher le scénario et les énigmes d'un Escape Game plurilingue à partir des principes abordés et en fonction de son contexte

## Contenus

### Jour 1

- ◆ Expérimenter le déroulement, les étapes et les ressorts d'un Escape Game sur les langues
- ◆ Analyser ces caractéristiques
- ◆ Formuler des objectifs de découverte de la diversité linguistique

### Jour 2

- ◆ Imaginer un scénario d'Escape Game plurilingue
- ◆ Concevoir des énigmes pour atteindre les objectifs propres à son contexte

# LE KAMISHIBAÏ PLURILINGUE



Durée  
**1 ou 2**  
journées

Public cible :

Enseignant·e·s (maternelle, primaire, UPE2A),  
bibliothécaires, médiateur·trice·s,  
animateur·trice·s, professionnel·le·s de la  
Petite Enfance

## Objectifs

### Jour 1

- ◆ Être capable d'identifier les enjeux majeurs de la prise en compte des langues familiales
- ◆ S'approprier les fondamentaux du Kamishibai plurilingue : outil de narration théâtralisé propice à l'éveil aux langues et à l'expression orale et/ou écrite
- ◆ Savoir raconter un Kamishibai plurilingue

### Jour 2

- ◆ Apprendre à élaborer son propre Kamishibai plurilingue, adapté à son contexte

## Contenus

### Jour 1

- ◆ Les enjeux de l'outil Kamishibai plurilingue : comment fédérer un groupe autour d'une histoire plurilingue
- ◆ Découverte et manipulation du Kamishibai : analyse du potentiel pour valoriser le répertoire langagier des enfants, inciter à la lecture, promouvoir la multi littératie
- ◆ Principes de réalisation d'un Kamishibai plurilingue

### Jour 2

- ◆ Conception de son projet pédagogique d'ouverture aux langues à partir de Kamishibaïs



# FABULALA, LES CONTES ET LES PRATIQUES ARTISTIQUES AU SERVICE DU PLURILINGUISME



Durée  
**1 ou 2**  
journées

Public cible :  
Enseignant·e·s (maternelle, primaire, UPE2A),  
bibliothécaires, médiateurs·trices,  
animateurs·trices

## Objectifs

### Jour 1

- ◆ S'approprier les principes théoriques et pratiques de la mallette Fabulala
- ◆ Identifier et savoir activer des passerelles entre les pratiques artistiques et la valorisation des langues
- ◆ Découvrir des pistes d'activités pour mettre en place un projet ouvert sur les langues

### Jour 2

- ◆ Expérimenter des activités issues des parcours pédagogiques proposés
- ◆ Concevoir des histoires mises en scène à partir de la mallette Fabulala et les prolonger par des activités artistiques et plurilingues
- ◆ Explorer les usages possibles de la mallette dans son contexte professionnel

## Contenus

### Jour 1

- ◆ Enjeux d'une éducation plurilingue, artistique et interculturelle
- ◆ Découverte et analyse des contenus de la mallette Fabulala
- ◆ Prise en main de la mallette et appropriation d'une sélection d'activités

### Jour 2

- ◆ Mise en œuvre des parcours pédagogiques proposés dans le livret
- ◆ Expérimentation des contenus de la mallette pour mettre en scène une variété d'histoires et faire des liens avec les langues et les pratiques artistiques
- ◆ Conception d'un projet artistique ouvert sur les langues des enfants, adapté à sa structure



# L'APPROCHE INTERCULTURELLE POUR VALORISER LE PLURILINGUISME



*Dulala et EthnoArt associent leurs savoirs et collaborent pour vous proposer une formation originale à deux voix*

Durée  
**1 journée**

Public cible :  
**Professionnel·le·s de l'éducation et  
du champ social**

*Cette formation peut aussi se dérouler sur 2 jours et inclure un approfondissement des outils présentés.*

Quels rapports entre langues et cultures, langues et identités ? Quelle place pour le plurilinguisme dans notre société ? L'expérience de la migration façonne-t-elle les pratiques langagières ? En contexte interculturel, réfléchissons aux problèmes de hiérarchisation des langues dans la société !

## Objectifs

- ◆ Mettre en commun les représentations du plurilinguisme et des langues
- ◆ Déconstruire ses représentations pour lutter contre les préjugés et la glottophobie
- ◆ Apprendre les savoirs anthropologiques autour de la notion de langue
- ◆ Définir les incidences de la migration sur les pratiques langagières
- ◆ Découvrir quelques outils qui permettent de faire du plurilinguisme un levier pour les apprentissages

## Contenus

### **Matinée animée par EthnoArt**

- ◆ Définition des notions fondamentales : culture / langue / stéréotype / migration
- ◆ Illustration des enjeux autour du plurilinguisme par des exemples ethnographiques multiples
- ◆ Présentation de la méthode interculturelle comme outil d'analyse de situations professionnelles complexes basées sur des incompréhensions et des écarts culturels

### **Après-midi animée par Dulala**

- ◆ Définition de la compétence plurilingue et conscientisation du répertoire langagier de chacun·e
- ◆ Importance des langues familiales pour le développement affectif, cognitif et identitaire des enfants
- ◆ Outils présentés : selon le public, ressources pédagogiques à destination d'enfants (contes, comptines, jeux d'enquête...) et ressources théoriques pour les adultes (vidéos, affiches, livrets..)

# BILAN ORTHOPHONIQUE DE L'ENFANT PLURILINGUE ET PLURICULTUREL



*Pour un diagnostic différentiel précoce et une prise en soin des enfants  
présentant un TND adaptée au contexte plurilingue et pluriculturel*

Durée

**3** journées en présentiel  
ou **6** demi-journées en  
classe virtuelle synchrone

Public cible :

**Orthophonistes**

*Prérequis : avoir le diplôme de capacité en orthophonie*

## Objectifs

- ◆ Actualiser ses connaissances sur les caractéristiques du développement du langage des enfants vivant en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Différencier les interférences interlangues ou les phases d'intégration normale d'une langue seconde d'un trouble (TND, TSA ...)
- ◆ Connaître et utiliser les principaux outils de référence pour une évaluation diagnostique et fonctionnelle chez l'enfant en les adaptant au cas des enfants vivant en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Pouvoir optimiser le bilan en soutenant efficacement la famille dans la mise en place d'une démarche diagnostique et de prise en soin
- ◆ Connaître les facteurs qui influencent la mise en place d'un bilinguisme fonctionnel afin de favoriser le développement et les apprentissages de l'enfant avec TND, réduire les sur-handicaps, faciliter le parcours de vie des enfants et optimiser l'accompagnement de leurs familles

## Contenus

### 1<sup>ère</sup> partie

- ◆ Optimisation du bilan orthophonique des enfants plurilingues et pluriculturels en incluant l'accompagnement parental
- ◆ Alliance thérapeutique
- ◆ Représentations parentales sur le rôle des parents dans le développement du langage et compétences des enfants
- ◆ Liens entre migration, vulnérabilité et pathologie
- ◆ Introduction au bilinguisme

## 2ème partie

- ◆ Définition du plurilinguisme
- ◆ Optimisation du bilan des enfants plurilingues/pluriculturels
- ◆ Différenciation entre les enfants en cours d'apprentissage d'une L2 et non pathologiques, les enfants ayant des difficultés d'apprentissage du français en lien avec des éléments psychopathologiques et les enfants présentant un trouble du langage
- ◆ Intégration en maternelle de l'enfant allophone

## 3ème partie

- ◆ Quand l'enfant présente une pathologie avérée, quelle place donner aux différentes langues de l'enfant lors du bilan orthophonique et de la rééducation ?
- ◆ Évaluation orthophonique de l'enfant bilingue
- ◆ Recommandations de bonnes pratiques
- ◆ Étude de cas
- ◆ Décision suite au bilan

Action n° 99BN2200003 sur le site du DPC

Les documents nécessaires à l'inscription sont à télécharger sur notre site : <https://dulala.fr/formations-pour-les-orthophonistes/>



**reconnaître**

**recognize**

**erkennen**

**تعرف**

**认识**

**reconocer**

**להכיר**

**riconoscere**

**признать**

# RÉÉDUCATION ORTHOPHONIQUE DE L'ENFANT AVEC TND VIVANT EN CONTEXTE PLURILINGUE ET PLURICULTUREL



**Durée**  
**2 journées en**  
**présentiel**

Public cible :  
**Orthophonistes**

*Prérequis : avoir le diplôme de capacité en orthophonie et avoir suivi la formation « Bilan orthophonique de l'enfant plurilingue et pluriculturel »*

## Objectifs

- ◆ Acquérir et savoir transmettre des connaissances actualisées sur le plurilinguisme dans le cadre des TND
- ◆ Utiliser des médiations et stratégies appropriées lors de la rééducation orthophonique des enfants avec TND vivant en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Développer le langage oral et écrit dans toutes ses composantes en favorisant les liens entre les différentes langues de l'enfant
- ◆ Prévenir le sur-handicap grâce à une rééducation orthophonique caractérisée par l'accueil de la différence culturelle, la guidance, l'accompagnement et le partenariat parental, la valorisation de toutes les langues et le développement des compétences de l'enfant au travers de toutes ses langues/cultures

## Contenus

### Jour 1

- ◆ Prise en soin et rééducation orthophonique de l'enfant avec TND et vivant en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Outil : ELAL d'Avicenne, biographie langagière, éveil aux langues et co-éducation
- ◆ Adaptations des activités de rééducation orthophonique de la parole et du langage oral et écrit aux enfants vivant en contexte plurilingue et pluriculturel
- ◆ Activités rééducatives métalinguistiques, lexicales et narratives intégrant l'utilisation des liens interlangues

### Jour 2

- ◆ La Boîte à histoires : un outil de narration théâtralisée et plurilingue en soutien au développement du langage
- ◆ Adaptation de la Boîte à histoires aux patients avec TND vivant en contexte plurilingue et pluriculturel

Action n° 99BN2200004 sur le site du DPC

Les documents nécessaires à l'inscription sont à télécharger sur notre site :

<https://dulala.fr/formations-pour-les-orthophonistes/>



## Une approche interactive et motivante

Les parcours de formation de Dulala sont hébergés sur **la plateforme de formation Didask**, qui met en œuvre une pédagogie numérique innovante issue des recherches en psychologie cognitive : l'erreur est source d'apprentissage, et l'on part de situations concrètes pour développer de nouveaux savoirs, savoir-faire et savoir-être.

## Grâce à cette approche :

- ◆ les contenus sont **fractionnés** pour faciliter leur assimilation et s'adapter au temps d'attention de chacun·e
- ◆ chacun·e chemine à **son propre rythme**
- ◆ les erreurs sont **valorisées en tant que processus d'apprentissage**
- ◆ des éléments de feedback sont apportés pour permettre de **consolider l'appropriation** des notions

## Parcours

- ◆ Enseignant·e·s — mener des activités d'éveil aux langues à l'école
  - Chapitre 1 : Pour commencer
  - Chapitre 2 : L'éveil aux langues à l'école
  - Chapitre 3 : La Boîte à histoires
  - Chapitre 4 : Le Kamishibai plurilingue
  - Chapitre 5 : Tout savoir sur le bilinguisme
- ◆ Responsables socio-éducatifs — animer des jeux et ateliers autour des langues
  - Chapitre 1 : Pour commencer
  - Chapitre 2 : L'éveil aux langues à l'école
  - Chapitre 3 : La Boîte à histoires
  - Chapitre 4 : Le Kamishibai plurilingue
  - Chapitre 5 : Gestion de groupe

- ◆ Professionnel-le-s de la Petite Enfance — accueillir les langues des enfants dans les structures de la Petite Enfance

Chapitre 1 : Tout savoir sur le bilinguisme

Chapitre 2 : L'éveil aux langues en Petite Enfance

Chapitre 3 : La Boîte à histoires

Chapitre 4 : Le Kamishibai plurilingue

### Deux options vous sont proposées :

- ◆ un parcours libre sans limite de temps.
- ◆ un parcours suivi avec création de compte et enregistrement de votre progression. Ce parcours permet l'obtention d'un certificat et doit être réalisé en 2 mois maximum.

**Durée estimée par parcours de formation : entre 12h et 15h de travail en autonomie et à son rythme**

## Tarifs

Entre 60€ et 174€ selon le parcours et la modalité.

## Attestation

L'attestation de fin de formation est uniquement disponible dans l'option « Parcours suivi ».

## Démo

Avant de vous engager, vous pouvez tester chacun des parcours en version démo. Cliquez ici pour les découvrir ! <https://www.dulala.fr/formation-en-ligne/>

*« Formation utile pour penser autrement les rapports des langues les unes aux autres. Les contenus sont denses et éclairants. Le parcours est fluide et dynamique. Permet une évolution personnelle en profondeur. »*



formation

misomo

trainings

Ausbildungen

formazioni

הכשרות

fampiofanana

обучение

formaciones

# LES UNIVERSITÉS DULALA

Les Universités Dulala accueillent quelques jours par an un public de professionnels et d'étudiants qui met à profit les congés scolaires (France) pour actualiser ses connaissances et réfléchir à de nouvelles pratiques dans le champ du plurilinguisme.

L'Université est un moment unique d'échanges et de rencontres avec d'autres professionnel-le-s venu-e-s d'horizons variés.

Sur un thème choisi chaque année, les conférences et tables rondes alternent avec des temps d'échanges ou d'ateliers, pendant lesquels chaque participant-e peut réfléchir à un projet d'éducation au plurilinguisme adapté à sa structure. C'est un moment privilégié permettant :

- ♦ d'articuler théorie et pratique grâce aux interventions d'enseignants, de chercheurs et d'acteurs associatifs et de terrain
- ♦ d'échanger des pratiques et des expériences
- ♦ de concevoir et réaliser des ressources et des projets

**Public visé : tout-e professionnel-le engagé-e dans des actions de prise en compte et valorisation du plurilinguisme**

**Tarif : 80€ pour les individuels  
160€ pour les institutions**



## QUELLES LANGUES PARLENT LES LIVRES ?

Traverser les frontières linguistiques et culturelles avec la littérature jeunesse

 Médiathèque Françoise Sagan  
8 rue Léon Schwartzberg  
75010 Paris

 Les 7 et 8 juillet 2022, de 9h à 17h

Pour qui ?

Professionnel-le-s des champs éducatif, culturel, social et de la Petite Enfance

Au programme, des interventions d'auteurs, artistes, éditeurs et acteurs éducatifs pour réfléchir ensemble à comment les langues peuvent s'inviter dans la littérature jeunesse (et vice versa).

Accédez au programme détaillé sur ce lien : <https://dulala.fr/universite-dete-2022-dulala/>

# NOUVEAUTÉ : LA MALLETTE FABULALA



**Fabulala**, les contes et les pratiques artistiques  
au service du plurilinguisme  
Un partenariat avec **Les Tables des matières**

Dulala et l'association **Les Tables des matières** présentent Fabulala, une mallette fabuleuse à la croisée du conte et du théâtre d'objets permettant de mettre en place des activités artistiques et plurilingues avec les enfants.

La mallette Fabulala éveille les enfants aux langues et aux cultures à travers la mise en place d'activités ludiques et sensibles. À partir d'un conte, les enfants associent l'expérience de langues nouvelles au plaisir de pratiques artistiques variées.

Découvrir une histoire dans plusieurs langues, observer la diversité des systèmes d'écriture, jouer avec les mots, nourrir son imaginaire de formes, de dessins, de couleurs... autant d'expériences qui sont, grâce à Fabulala, mises au service du plurilinguisme !



© Crédit photo Victor André pour Dulala, 2021 :  
Récit du conte du *Petit Chaperon rouge* avec des objets symboliques



Cette fabuleuse mallette contient :

- ♦ **Une Boîte à histoires** (une scène à déplier, des fonds colorés, des objets pour raconter l'histoire du *Petit Chaperon rouge*, une réserve d'autres objets pour raconter d'autres contes, une clochette)
- ♦ **Des boîtes sensorielles** (cartes-matières, cartes-couleurs et enveloppes-cadres) pour créer des jeux multilingues à partir du conte découvert
- ♦ **Des peignes de calligraphie** pour jouer avec les tracés
- ♦ **Des affiches et dépliants** pour valoriser les projets réalisés
- ♦ **Des rubans nomades** pour communiquer avec les familles tout au long du projet
- ♦ **Un livret pédagogique** avec des activités, des parcours, des apports théoriques et des pistes pédagogiques

Ce projet fabuleux réalisé en partenariat avec l'association Les Tables des matières a vu le jour grâce à nos partenaires :

L	E	S				D	
			T	A	B	L	E
M	A			I	È	R	E
		T					



Pour commander votre mallette, rendez-vous sur [www.dulala.fr/fabulala](http://www.dulala.fr/fabulala)



Dulala chez Mundo-M  
47 avenue Pasteur  
93100 Montreuil

**Anne-Lise Marill**

Responsable des formations

Email : [formation@dulala.fr](mailto:formation@dulala.fr)

Tel : +33 (0)7 69 15 28 89

suivez nous sur



[www.dulala.fr](http://www.dulala.fr)

**Première de couverture :**

语言 : chinois

език : bulgare

idiomas : espagnol

Sprachen : allemand

languages : anglais

اللغات : arabe

lingue : italien

limbi : roumain

언어 : coréen

nyelvek : hongrois

ႣႬႬ : géorgien

lang : créole réunionnais

שפה : hébreu

---

**Photos :**

©Dulala

©Victor André (page 32)





Von einer Sprache zur anderen from one language  
to another de un idioma a otro da una lingua all'altra  
С одного языка на другой d'une langue à l'autre  
Vùn'ra Sproch zù der Àndra Hizkuntz batetik beste  
batera մի լեզվից մյուս լեզու A yezh da yezh От  
един език на друг D'una llengua a l'altra S jednog  
jezika na drugi Ühest keelest teise 从一种语言到另  
一个 Από την μία γλώσσα στην άλλη Egyik nyelvről  
a másikra Dari suatu bahasa ke bahasa yang lain  
Si themasselayth ghar thayadh Vun enger Sprooch  
zur anerer Fiteny iray mankany amin'ny teny hafa  
van de ene taal naar de andere Z jednego języka na  
drugi De uma língua a outra dintr-o limbă în alta Z  
jedného jazyka do druhého xanne katta xanne  
Amanza ou roiyad Bir dilden başka bir dile Làkk b